

Ajouter un mot clé aux termes bibliques du projet

Table of contents

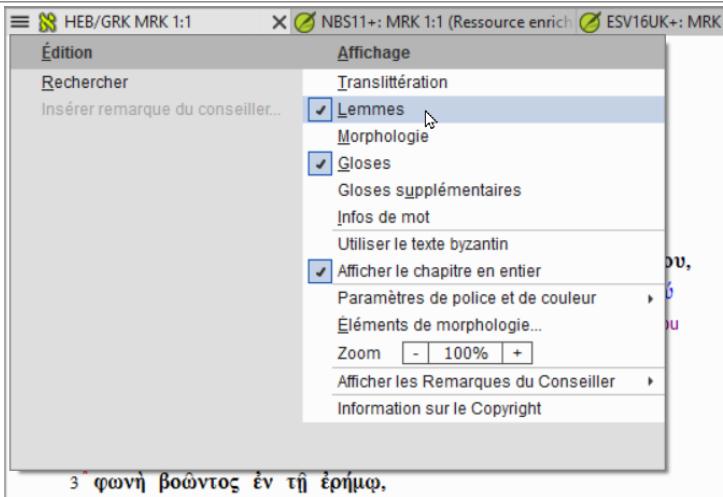
[Show/Hide]^[1]

- Ajouter un mot clé aux termes bibliques du projet^[2]
- Créer un terme à partir d'une recherche^[3]
 - Effectuer une recherche simple^[4]
 - Créer un terme biblique à partir des résultats de recherche^[5]
 - Effectuer une recherche multi-mot (pour créer une expression clé)^[6]
- Recherches plus complexes^[7]
 - Sauter un mot dans la recherche d'une expression clé^[8]
 - Combiner des listes de recherche^[9]

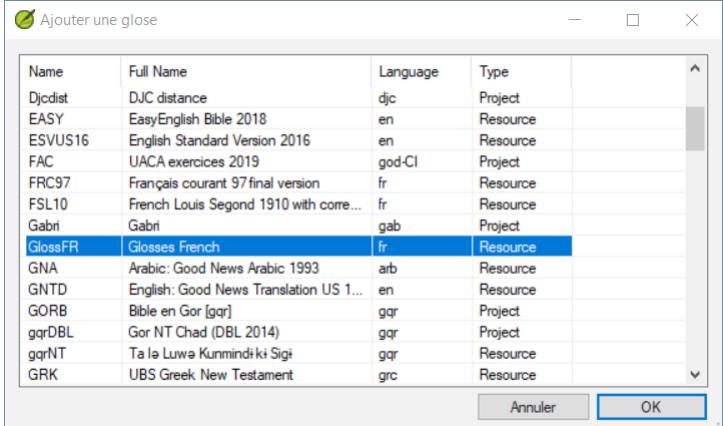
Pour créer la liste de termes bibliques de votre projet (voir Établir une liste de termes bibliques^[10]), il est possible de copier des termes depuis d'autres listes standards (ou même d'ajouter une liste entière). Mais que devez-vous faire si le terme désiré ne se trouve pas sur une liste déjà disponible ?

Ajouter un mot clé aux termes bibliques du projet

Le cas le plus simple consiste à ajouter un mot clé à partir du texte en langue source (grec/hébreu). Supposons que vous travaillez sur la traduction du terme grec ὑπομένω (qui veut dire *persévéérer, endurer*) et que vous constatez que c'est un terme assez important (délicat, culturel, etc.) que vous voulez suivre partout dans la traduction. Pour ajouter ce mot grec clé aux termes bibliques de votre projet :



- Ouvrir le texte en langue source
- Dans le menu Affichage, s'assurer de cocher Lemmes



Name	Full Name	Language	Type
Djcdist	DJC distance	djc	Project
EASY	EasyEnglish Bible 2018	en	Resource
ESVUS16	English Standard Version 2016	en	Resource
FAC	UACA exercices 2019	god-Cl	Project
FRC97	Français courant 97 final version	fr	Resource
FSL10	French Louis Segond 1910 with corre...	fr	Resource
Gabri	Gabri	gab	Project
GlossFR	Glosses French	fr	Resource
GNA	Arabic: Good News Arabic 1993	arb	Resource
GNTD	English: Good News Translation US 1...	en	Resource
GORB	Bible en Gor [gqr]	gqr	Project
gqrDBL	Gor NT Chad (DBL 2014)	gqr	Project
gqrNT	Ta la Luwé Kunmindi ki Sigi	gqr	Resource
GRK	UBS Greek New Testament	grc	Resource

- Retrouver dans le texte source le mot à ajouter à votre liste de termes
- Cliquer-droit sur le lemme du mot

- Ouvrir le sous-menu **Ajouter au projet de termes bibliques pour**
- Selectionner le code de votre projet

- Paratext vous donne l'occasion de modifier le terme biblique avant de l'ajouter
- La **Glose** proposée (en anglais) est tirée directement du contexte spécifique de mot utilisé
- Il peut être utile de mettre la glose dans votre langue d'analyse (par exemple le français)
- Il peut être utile de rendre la glose plus générale pour couvrir la gamme de sens de ce terme
- Paratext a déjà préparé la liste de **Références** qui contiennent ce mot

- L'onglet Avancé permet d'autres modifications
- Changer le Terme pour conformer à votre système de désignation des termes, si nécessaire, mais c'est mieux de garder un Terme grec ou hébreu
- C'est possible d'ajouter une Catégorie ou un Domaine sémantique
- Cliquer sur le bouton **OK**

Ce terme se trouve maintenant dans la liste de termes bibliques de votre projet:

MP3: Termes bibliques du projet						
MP3 - My Para		Textes comparatifs		Tous les termes		
				Tous les livres		
	Terme	Catégorie	Fréquence	Type	Rechercher	Rechercher
1	Τρωάς	Noms pr...	6/6	?		
2	Ὑμέναιος	Noms pr...	2/2	?		
3	ὑπομένω		0/16			
4	Φάλεκ	Noms pr...	1/1	?		

Vous pouvez donc ajouter un équivalent dans la langue du projet et commencer à suivre la cohérence de ce terme.

Créer un terme à partir d'une recherche

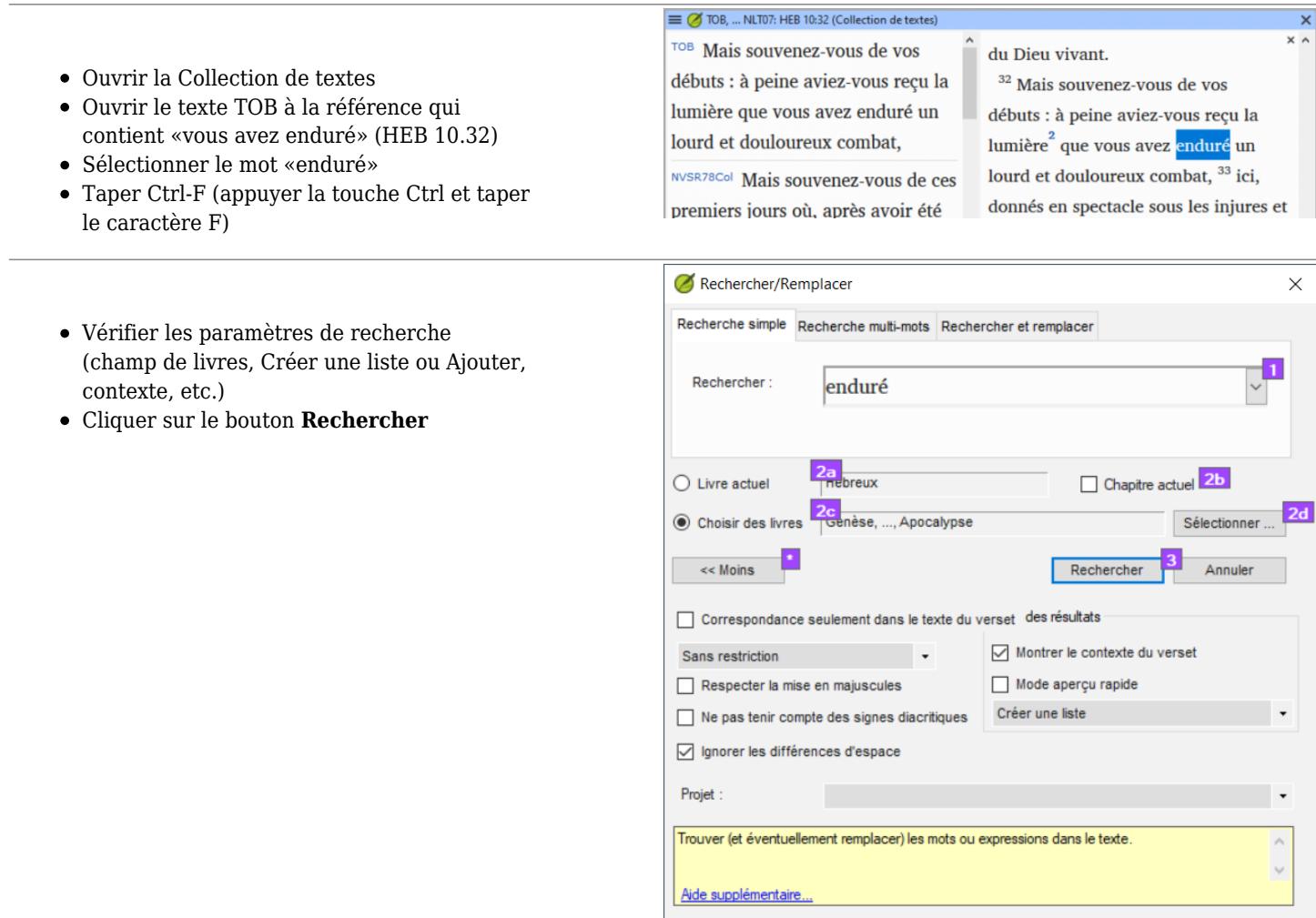
La section précédente explique la création d'un terme biblique à partir d'un seul mot clé qui se trouve dans le texte en langue source. C'est aussi possible de créer un terme clé composé d'autres facteurs plus complexes. Par exemple, il est possible de créer une expression clé, c'est-à-dire un terme clé composé de plusieurs mots qui se trouvent souvent ensemble dans les textes bibliques sources, par exemple, «Seigneur DIEU des Armées». C'est aussi possible de créer un terme clé à partir d'une autre recherche,

par exemple, un mot retrouvé dans plusieurs passages dans un texte biblique en français (comme le TOB). Et encore on peut effectuer plusieurs recherches (même depuis des textes différents), combiner les résultats, ou même exclure certains résultats.

L'élément essentiel dans tous ces cas est la création d'**une liste de recherche avec les références bibliques**. Les étapes pour créer la liste de recherche varient considérablement, selon la complexité. Ici nous présentons deux exemples de recherche, ainsi que les étapes nécessaires à transformer cette liste de recherche en terme biblique.

Effectuer une recherche simple

Une recherche simple peut commencer avec n'importe quel texte. Nous prenons ici un exemple de rechercher le mot «enduré» dans le texte TOB qui se trouve dans notre Collection de textes:



The screenshot shows the Paratext software interface. On the left, a list of steps for performing a simple search is provided. On the right, the software's search functionality is demonstrated.

Left Panel (List of Steps):

- Ouvrir la Collection de textes
- Ouvrir le texte TOB à la référence qui contient «vous avez enduré» (HEB 10.32)
- Sélectionner le mot «enduré»
- Taper Ctrl-F (appuyer la touche Ctrl et taper le caractère F)

Right Panel (Search Results and Dialog):

The search results window shows the TOB text with the word "enduré" highlighted. The search dialog box is open, showing the search term "enduré" and various search parameters. The dialog is annotated with numbers 1 through 4:

- 1: Rechercher : enduré
- 2a: Livre actuel: *hebreux*
- 2b: Chapitre actuel: *2b*
- 2c: Choisir des livres: *Genèse, ..., Apocalypse*
- 2d: Sélectionner ...
- 3: Rechercher
- 4: Annuler

Other options in the dialog include:

- Correspondance seulement dans le texte du verset des résultats
- Sans restriction
- Respecter la mise en majuscules
- Ne pas tenir compte des signes diacritiques
- Ignorer les différences d'espace
- Montrer le contexte du verset
- Mode aperçu rapide
- Créer une liste

- Paratext affiche les résultats dans la Liste

6 éléments

TOB; Genèse, ..., Apocalypse; 2021-...

1KI 2:26 David mon père, et que tu as **enduré** avec lui tout ce qu'il a

1KI 2:26 avec lui tout ce qu'il a **enduré.** ~» \v 27 Salomon démit

2CO 11:15 œuvres. \s1 Souffrances **endurées** par l'apôtre \p \v 16 Je le

GAL 6:17 marques \ft des souffrances **endurées** au service \fq de Jésus\ft

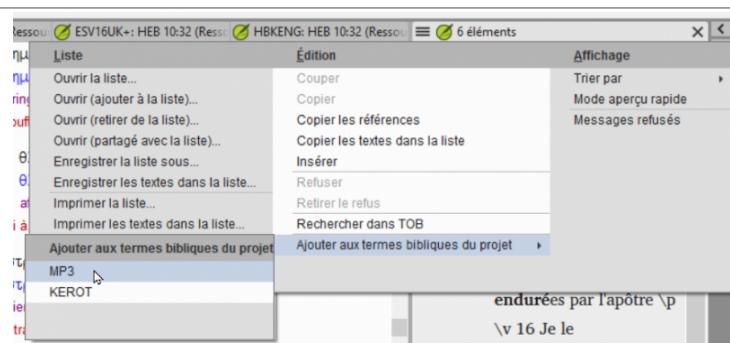
HEB 10:32 \ft 6.4 + .\f* que vous avez **enduré** un lourd et douloureux

[11]

Créer un terme biblique à partir des résultats de recherche

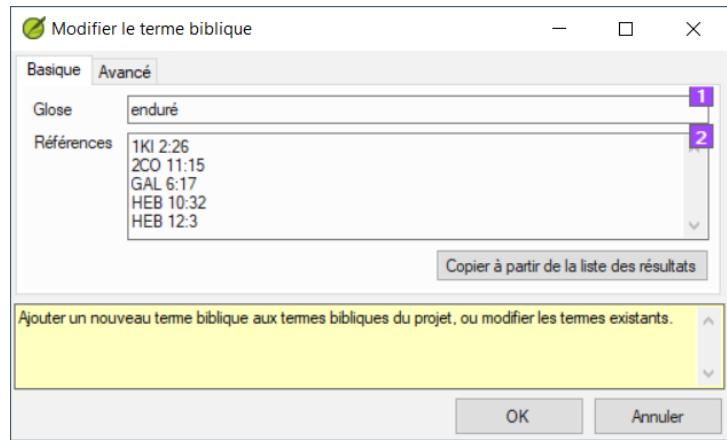
Une fois que vous avez une liste de références dans une fenêtre de Liste, vous pouvez directement créer un terme biblique dans votre projet:

- Dans la fenêtre de Liste, cliquer sur le menu principal **≡**
- Cliquer sur le menu **≡ Liste > Ajouter aux termes bibliques de projet**
- Sélectionner le code du projet auquel vous voulez ajouter le terme

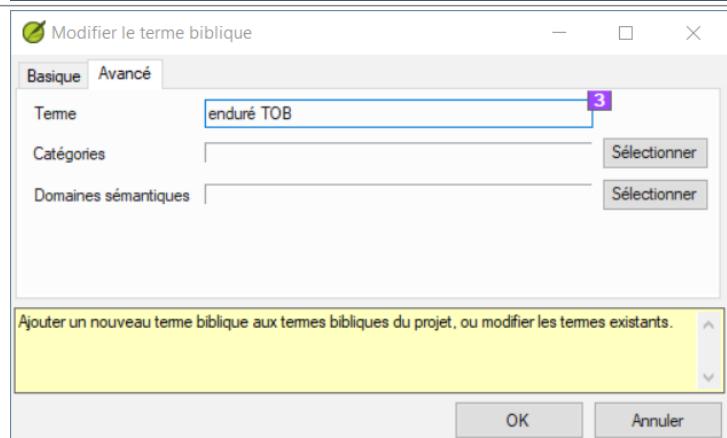


- Paratext vous donne l'occasion de modifier le terme biblique
- La glose donne une indication de votre recherche, mais elle peut être modifiée au besoin

- Par exemple, vous pouvez la mettre dans la langue d'analyse, ou ajouter d'autres sens
- Les références sont copiées depuis la liste de recherche



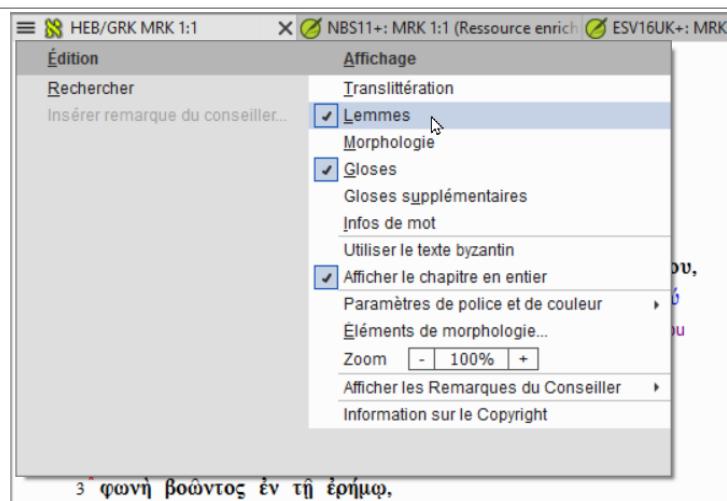
- Sur l'onglet Avancé, vous pouvez modifier le Terme qui sera utilisé dans votre liste
- Tout texte est permis, mais il serait utile d'établir un système pour nommer vos termes, et c'est mieux de garder un Terme grec ou hébreu dans ce champ, s'il y en a
- N.B. Dans la plupart de listes standards, les Termes sont en grec ou en hébreu



[12]

Effectuer une recherche multi-mot (pour créer une expression clé)

Un exemple d'une recherche plus complexe est le cas où nous voulons rechercher plusieurs mots en langue source (hébreu ou grec) comme une expression figée qui est utilisée plusieurs fois dans le texte. Avec une expression clé (multi-mot) dans notre liste de termes bibliques, il serait possible de suivre la cohérence de notre traduction de cette expression partout dans le texte. Pour effectuer une recherche multi-mot en hébreu :



- Il est aussi recommandé d'afficher les Gloses supplémentaires
- Dans le menu Affichage, cocher Gloses supplémentaires
- Sélectionner **GlossFR** dans le dialogue qui apparaît
- Cliquer sur **OK**

Ajouter une glose				
Name	Full Name	Language	Type	
Djcdist	DJC distance	djc	Project	
EASY	EasyEnglish Bible 2018	en	Resource	
ESVUS16	English Standard Version 2016	en	Resource	
FAC	UACA exercices 2019	god-Cl	Project	
FRC97	Français courant 97 final version	fr	Resource	
FSL10	French Louis Segond 1910 with corre...	fr	Resource	
Gabi	Gabi	gab	Project	
GlossFR	Glosses French	fr	Resource	
GNA	Arabic: Good News Arabic 1993	arb	Resource	
GNTD	English: Good News Translation US 1...	en	Resource	
GORB	Bible en Gor [gqr]	gor	Project	
gqrDBL	Gor NT Chad (DBL 2014)	gqr	Project	
gqrNT	Ta le Luwa Kunmindi ki Sigi	gor	Resource	
GRK	UBS Greek New Testament	grc	Resource	

Annuler OK

- Naviguer au passage avec le terme multi-mot

- Cliquer sur le premier lemme hébreu qui vous intéresse. (Rappelez-vous de commencer à droite et puis continuer vers la gauche !)
- Tenir la touche Ctrl et puis cliquer sur le deuxième lemme, le troisième lemme (et ainsi de suite). Ne relâchez pas la touche Ctrl pendant que vous cliquez sur les lemmes.

- Continuer à garder la touche Ctrl appuyée, et cliquer à droite sur un des lemmes
- Sélectionner « Copier les éléments sélectionnés dans la liste de recherche »

- Paratext vous ouvrira l'outil de recherche.
- (C'est la même fenêtre qu'on peut ouvrir avec les jumelles, dans la barre d'outils.)
- Modifier les paramètres de recherche, si nécessaire, par exemple
 - Changer les formes de lemme acceptées dans la recherche
 - Choisir la plage des livres à rechercher (icône d'un livre)
- Cliquer sur le bouton Afficher les résultats
- Appuyer sur la touche Ctrl lors du clic pour afficher les résultats en contexte
- Sans contexte (sans touche Ctrl) la liste ne contiendrait que les références des versets

Paratext affichera une liste de toutes les références qui ont ces deux mots qui se suivent : אָרוֹן יְהוָה aroon YHWH

The screenshot shows the Paratext interface with a search results window. The search term 'ארון יהוה' is highlighted in yellow. The results list 37 occurrences, with examples from the Hebrew/Grk 2SA 6:1 and NBS11+ 2SA 6:10 databases. The interface includes a sidebar with French Bibles (TOB, NVSR78Col, NBS) and a bottom section with a list of occurrences.

Search results for 'ארון יהוה' (Aron YHWH):

- 37 éléments
- HEB/GRK; 2021-09-20 16:25; HEB: ... 3:13
- סֹנְכֶּפֶת רְנָלִי
- הַלְּהָלִים נְשָׁאֵי
- אָרוֹן יְהוָה אָרוֹן
- כָּל־הָאָרֶץ בְּמִ
- הַיְרָנְן מִ
- סֹנְלָקְהַם יְהוָשָׁע עַבְרוֹ
- לְפָנֵי אָרוֹן יְהוָה
- אַל־הִיכְסָם אַל־תַּזְקַ
- הַיְרָנְן וְהַרְיָמוּ
- לְכָם
- וַיַּהַי בְּאַשְׁר־קָם
- כָּל־הָעָם לְעַבְרָה
- וַיַּעֲלֵר אָרוֹן־יְהוָה
- וְהַלְּהָלִים לְפָנֵי
- הָעָם:
- סֹנְשָׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת
- יַבְלִים לְפָנֵי אָרוֹן יְהוָה:

Paratext nous dit qu'il y a 37 occurrences de ces deux mots côté à côté dans l'Ancien Testament. Vous voudriez utiliser toujours le même terme en langue pour l'arche de l'Éternel, n'est-ce pas ? Pour vous aider à faire cela, il faut ajouter ces 37 références de aroon YHWH à la liste de terme bibliques dans votre projet.

Nous avons déjà fait la recherche, et il suffit de simplement Créer un terme biblique à partir des résultats de recherche^[13] (cliquer sur ce lien pour revenir à cette section ci-dessus).

Recherches plus complexes

Quelques autres types de recherche peuvent aussi être utiles.

Sauter un mot dans la recherche d'une expression clé

Des fois, les expressions clés peuvent être légèrement variables. Par exemple, une des formules des rois, «Le reste des actes de Nadab et tout ce qu'il a fait» apparaît 19 fois dans l'Ancien Testament mais le nom du roi change chaque fois (Solomon - 1 Rois 11.41, Roboam - 1 Rois 14.29, Abiyam - 1 Rois 15.7). Pour garder la concordance de l'expression clé, vous pouvez rechercher l'expression comme d'habitude mais sauter le nom du roi. Voici comment le faire :

- Aller dans un verset avec cette expression, par exemple 1 Rois 15.31
- Sélectionner (en tenant la touche Ctrl

appuyée) tous les mots dans l'expression en ordre (droit à gauche), mais en sautant le nom du roi

- Cliquer droit sur un des mots sélectionnés et **Copier les éléments sélectionnés dans la liste de recherche**
- Paratext ouvre l'Outil de recherche

Si vous **Afficher les résultats** tout de suite, il ne trouvera aucune référence parce que toutes les instances de cette expression clé ont le nom d'un roi. Il faut insérer une place vide pour le nom d'un roi quelconque entre le mot « les actes de » (davare) et le mot « et tout » (wa kol).

- Pour le mot « et » (wa), aller à la colonne Séquence. Cliquer sur la flèche à droite de Direct et choisir Direct+1.

Cela laisse une place vide avant ce mot dans la recherche.

- En tenant la touche Ctrl, cliquer sur **Afficher les résultats** pour envoyer la recherche dans une liste de références.

Il y aura 19 occurrences de cette expression clé dans l'AT.

1KI 11:41 וַיֹּתֶר דְּבָרֵי שֶׁלֶמֶה
וְכֹל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחַכְמָתוֹ

1KI 14:29 וַיֹּתֶר דְּבָרֵי
רְחַבּוּם וְכֹל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הַלְאָהָתָה

1KI 15:7 וַיֹּתֶר דְּבָרֵי אֲבִים
וְכֹל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הַלְוֹא־הֶם

1KI 15:31 וַיֹּתֶר דְּבָרֵי נְדָבָה
וְכֹל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הַלְאָהָתָה

1KI 16:14 וַיֹּתֶר דְּבָרֵי אֶלְהָה
וְכֹל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הַלְוֹא־הֶם

1KI 22:39 וַיֹּתֶר דְּבָרֵי אַחֲרָב
וְכֹל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּבִתָּה

2KI 8:23 וַיֹּתֶר דְּבָרֵי יוֹחָנָן
וְכֹל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הַלְוֹא־הֶם

2KI 10:34 וַיֹּתֶר דְּבָרֵי יְהוָא
וְכֹל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְכֹל־גְּבוּרָתוֹ

Pour ajouter cette expression clé à votre liste de termes bibliques pour votre projet, simplement Créez un terme biblique à partir des résultats de recherche^[14] (cliquer sur ce lien pour revenir à cette section ci-dessus).

The screenshot shows the HEB/GRK software interface. A context menu is open over the word 'les' (לֹא). The menu has three main sections: 'Liste' (List), 'Édition' (Edition), and 'Affichage' (Display). Under 'Liste', there are options like 'Ouvrir la liste...', 'Ajouter aux termes bibliques du projet', and 'JHInts'. Under 'Affichage', there are options like 'Trier par' (Sort by) and 'Messages refusés' (Rejected messages). The main window displays a list of search results for the query "not? [are] they" (not? [הַיְהוּ]). The results are in Hebrew and include references like 1KI 15:31, 1KI 16:14, and 1KI 22:39. The results are categorized into 'Texte' (Text), 'Lemme(s)' (Lemma(s)), 'Forme(s)' (Form(s)), 'Nég.' (Neg.), and 'Séquence' (Sequence).

Combiner des listes de recherche

Certaines expressions sont mieux combinées ensemble. Par exemple, il serait peut-être préférable que vous mettiez les deux formes en hébreu «homme de Dieu» (la forme indéfinie) et «l'homme de Dieu» (la forme définie) dans la même expression clé dans la liste de termes de votre projet.

The screenshot shows the 'Outil de recherche de langue source' (Source language search tool) window. It contains two search queries. The first query is for 'homme de Dieu' (אֲדֹם) and the second is for 'l'homme de Dieu' (אֲלֹהִים). Both queries are set to 'Texte' (Text) mode, 'HEB' (Hebrew) language, and 'all' (tous) sequence. The results are displayed in a table with columns for Text, Lemma(s), Forme(s), Neg., and Séquence. The bottom of the window shows the status 'N'importe quelle' (Any), 'Livres: Tous | Ligne actuelle: 2187 réfs | Lignes sélectionnées: 6 réfs', and a 'Afficher les résultats' (Show results) button.

- Rechercher l'expression clé un homme de Dieu (voir 1 Sam 2.27)
- Envoyer l'expression dans l'outil de recherche
- En tenant la touche Ctrl, cliquer sur Afficher les résultats

- Les résultats de la recherche seront envoyés dans la liste des références

≡ 6 éléments

HEB/GRK; 2021-10-05 14:2..

1SA 2:27 נִבְאָ אִישׁ־אֱלֹהִים
אֱלֹ-עַלִי נִאָמֵר
אֱלֹיו בְּהָ אָמֵר
1SA 9:6 נִאָמֵר לְךָ קָנָה־נָא
אִישׁ־אֱלֹהִים בְּעִיר
הַזֹּאת וְחַזְאִישׁ נִכְבֵּד
כָּל
1KI 13:1 וְהַנָּהָר אִישׁ
אֱלֹהִים בָּא
מִיחָדָה בְּדָבָר
יְהוָה אֱלֹ-בֵּית־אֱלֹהִים
1KI 17:24 עֲתָה זֶה יְרַעַתִּי בְּיִ
אִישׁ אֱלֹהִים אֶתְּהָ
וְדָבָר־יְהוָה בְּפִיךְ
אָמֵת : פ

Outil de recherche de langue source

Texte	Lemme(s)	Forme(s)	Nég.	Séquence
<input type="radio"/> HEB	אִישׁ	-- all --	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> HEB	הָ	-- all --	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input checked="" type="radio"/> HEB	אֱלֹהִים	-- all --	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

N'importe quelle Afficher les résultats

Livres: Tous | Ligne actuelle: 2602 réfs | Lignes sélectionnées: 70 réfs

Outil de recherche de langue source

Texte	Lemme(s)	Forme(s)	Nég.	Séquence
<input checked="" type="radio"/> HEB	יִשְׁ			<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> HEB	הָ			<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<input type="radio"/> HEB	הָיִם			<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

Scripture References Create New List Add to List Remove from List Share with List

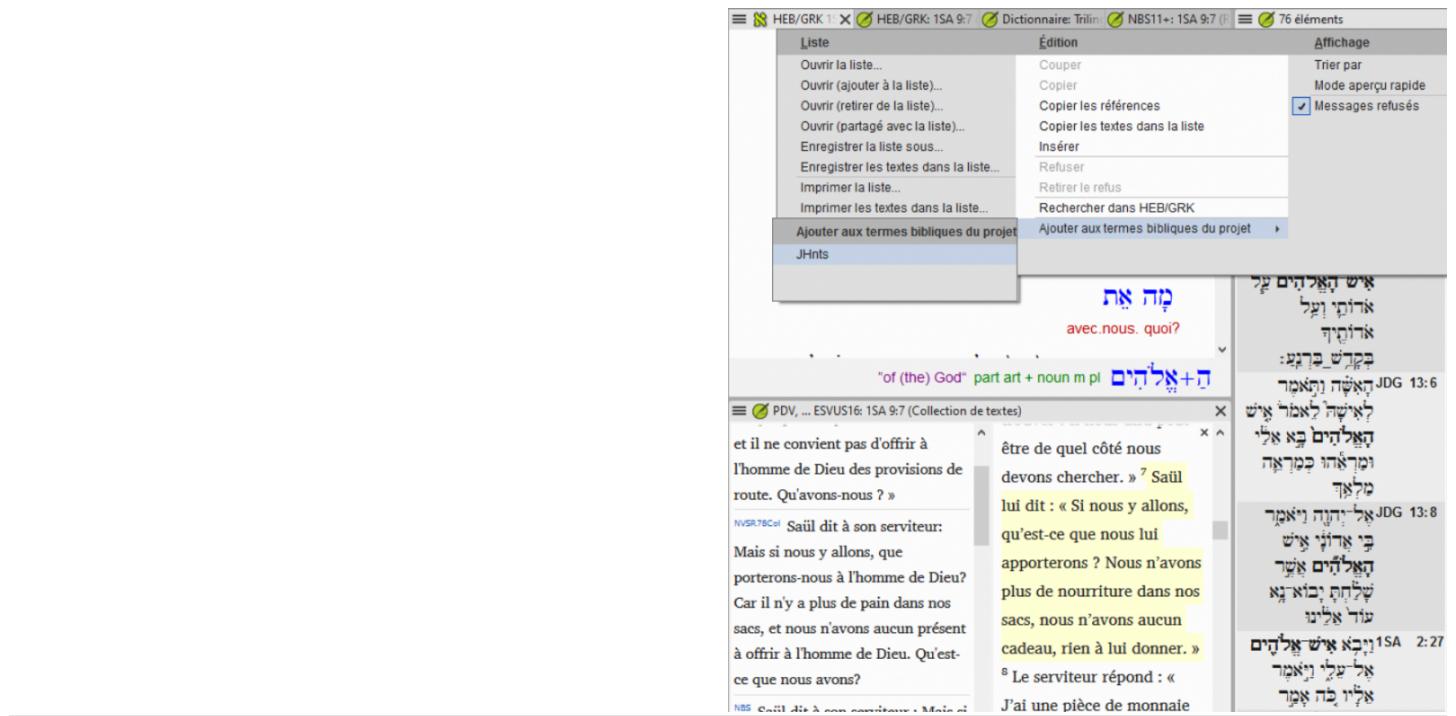
OK Cancel

N'importe quelle Afficher les résultats

Livres: Tous | Ligne actuelle: 2187 réfs | Lignes sélectionnées: 70 réfs

Cela produira une liste combinée avec les deux recherches (homme de Dieu, l'homme de Dieu).

- Liste > Ajouter aux termes bibliques du projet
- Choisir votre projet pour ajouter ce termes



De la même manière, vous pouvez créer une liste de références, effectuer une autre recherche et enlever toutes les références trouvées depuis la liste originale. Pour faire cela, sélectionner simplement l'option **Remove from List** (Enlever de la liste) après vous cliquez sur le bouton **Afficher les résultats**.

- [1] [https://www.outilingua.net/javascript:%24\('#toc%20ul'\).toggle\(\);](https://www.outilingua.net/javascript:%24('#toc%20ul').toggle();)
 - [2] https://www.outilingua.net/#Ajouter_un_mot_cl_aux_termes_bibliques_du_projet
 - [3] https://www.outilingua.net/#Crer_un_terme_partir_d_une_recherche
 - [4] https://www.outilingua.net/#Effectuer_une_recherche_simple
 - [5] https://www.outilingua.net/#Crer_un_terme_biblique_partir_des_r_sultats_de_recherche
 - [6] https://www.outilingua.net/#Effectuer_une_recherche_multi-mot_pour_crer_une_expression_cl
 - [7] https://www.outilingua.net/#Recherches_plus_complexes
 - [8] https://www.outilingua.net/#Sauter_un_mot_dans_la_recherche_d_une_expression_cl
 - [9] https://www.outilingua.net/#Combiner_des_listes_de_recherche
 - [10] <https://www.outilingua.net/%C3%89tablir+une+liste+de+termes+bibliques>
 - [11] <https://www.outilingua.net/>
 - [12] <https://www.outilingua.net/>
 - [13] https://www.outilingua.net/#terme_depuis_recherche
 - [14] https://www.outilingua.net/#terme_depuis_recherche